

L'association Traduc.org rassemble et soutient les projets d'adaptation française des documents et logiciels de l'informatique libre. Elle permet de réunir des traducteurs volontaires et des projets de traduction. Elle apporte aux projets des infrastructures et des moyens communs et permet aux volontaires de s'impliquer facilement dans les projets de leur choix.

## Les projets de Traduc.org

**BRLTTY** : adaptation de la documentation du logiciel BRLTTY. <http://mielke.cc/brlTTY/doc/Manual-BRLTTY/French/BRLTTY.html>

**Emacs** : adaptation en français de la documentation du logiciel Emacs <http://www.traduc.org/Emacs>

**Gazette Linux** : adaptation française des articles publiés dans la *Linux Gazette* américaine [http://www.traduc.org/Gazette\\_Linux](http://www.traduc.org/Gazette_Linux)

**Glossaire** : glossaire de traduction inter-projets. <http://glossaire.traduc.org>

**GNOME** : adaptation française de l'environnement Gnome : logiciels et documentation

**Guides pratiques** : adaptation en français des guides pratiques (*howto*) et des livres (*guides*) publiés notamment par le Projet de documentation Linux (LDP) [http://www.traduc.org/Guides\\_pratiques](http://www.traduc.org/Guides_pratiques)

**KDE** : adaptation française de l'environnement KDE (interfaces et documentation)

**Linux From Scratch** : adaptation du livre Linux From Scratch et de ses dérivés (Beyond LFS, Cross LFS, Hardened LFS). <http://lfs.traduc.org>

**Logiciels GNU** : adaptation française des interfaces des logiciels du projet GNU [http://www.traduc.org/Projet\\_de\\_traduction](http://www.traduc.org/Projet_de_traduction)

**Pages de manuels (LDP)** : traduction des pages de manuel publiées par le Projet de documentation Linux (LDP) <http://manpagesfr.free.fr/>

**Pages de manuel (non-LDP)** : projet général de traduction des pages de manuel Linux <http://www.delafond.org/traducmanfr/>

**Postfix** : adaptation française de la documentation du logiciel Postfix

**Préparation LPI101** : traduction d'un cours de préparation à l'examen LPI 101. <http://traduc.org/LPI101/Document>

**RFC-Éditeur.org** : adaptation française des standards de l'internet.

## Nos moyens

### La liste [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org)

La liste [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org) est le cœur du projet Traduc.org.

C'est un lieu de discussion commun à tous les projets et à tous les traducteurs. Elle permet aux traducteurs de se retrouver et de travailler ensemble sur des traductions difficiles.

Grâce à elle, vous serez informé des grandes annonces de chaque projet, de leurs recherches de traducteurs ou de relecteurs et vous pourrez discuter de leurs évolutions.

### Le site [www.traduc.org](http://www.traduc.org)

Le site <http://www.traduc.org> est un portail ouvert vers les différents projets de traduction.

Il permet de découvrir le travail réalisé par les différents projets, de consulter et de télécharger les documents traduits, mais aussi de découvrir le fonctionnement des différents projets, leurs outils et leur état d'avancement.

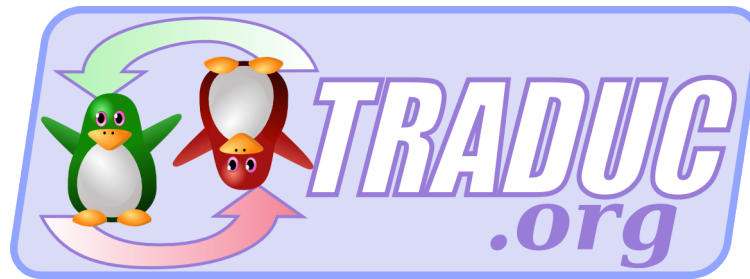
### Le canal IRC #traduc sur [#traduc](irc://irc.oftc.net) sur [irc.oftc.net](irc://irc.oftc.net)

Le canal IRC #traduc (sur [irc.oftc.net](irc://irc.oftc.net)) est l'espace de discussion informel du projet. On y retrouve fréquemment une grande partie de ses membres actifs.

C'est un lieu de discussion où il est possible de trouver des coups de main rapides autour d'une traduction, mais aussi de venir bavarder pour faire connaissance avec le projet.

### L'association Traduc.org

Le projet Traduc.org s'est constitué en association afin d'avoir une existence reconnue, et pour se donner des moyens d'action complémentaires, tels que la participation à des conférences ou à des salons.



## Comment participer ?

### Venez sur notre site !

Le plus simple est de commencer par venir jeter un œil à notre site <http://www.traduc.org>. Les différents projets y sont présentés. En feuilletant les pages de chaque projet, vous pourrez découvrir son fonctionnement, ses méthodes de travail et vous faire une idée de ce qui a été accompli et de ce qui reste à faire.

Certains projets offrent des systèmes de réservation en ligne qui permettent de réserver rapidement un document que vous souhaitez traduire. Un tableau récapitulatif vous indique comment contacter le coordinateur de chaque projet ou prendre la relève pour le coordonner.

### Inscrivez-vous à [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org)

La liste de diffusion [traduc@traduc.org](mailto:traduc@traduc.org) est le premier moyen de communication interne du projet. En vous abonnant, vous serez en contact direct avec les autres traducteurs et les coordinateurs.

Si vous souhaitez vous impliquer dans un projet, nous vous recommandons de vous abonner à cette liste. Un formulaire d'abonnement est disponible sur le site <http://www.traduc.org/mailman/listinfo/traduc/>.

N'hésitez pas à vous inscrire à la liste si vous pensez pouvoir apporter votre expertise – que ce soit la maîtrise du français, l'expertise technique ou une expérience du métier – même si vous ne pensez pas réaliser directement de traduction.

### Devenez membre de l'association

L'association Traduc.org donne à Traduc.org des moyens qu'un simple projet ne peut avoir. Grâce à elle, nous pouvons être présents dans des salons, des conférences et organiser des actions de promotion.

*Si vous souhaitez nous aider sans forcément participer aux traductions, adhérez à l'association !*

Le bulletin d'adhésion de l'association est disponible en ligne : [http://www.traduc.org/assos/bulletin\\_adhesion\\_traduc.pdf](http://www.traduc.org/assos/bulletin_adhesion_traduc.pdf)

## Lancez-vous dans une traduction !

*Réaliser une traduction, c'est un travail passionnant !* Traduc.org offre un nombre important de documents courts dont la traduction est très abordable pour un débutant.

Vous pouvez par exemple aller jeter un œil sur le projet de traduction des pages de manuel non-LDP, le projet de traduction des documents libres ou de lfs, pour lequel certaines tâches sont plus simples qu'il n'y paraît.

Pour commencer, il vous suffit de vous abonner à la liste, de parcourir le site pour choisir un document et de le réserver ou de prévenir le coordinateur via l'adresse de messagerie du projet ou sur la liste de diffusion.

Pour démarrer en douceur, prenez un peu de temps pour lire les informations présentes sur les pages du projet qui vous intéresse.